

ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

DAY	NAME OF THE DEPARTED	ANNIVERSARY
19	Edward Dabous	43
19	Nellie Deratnay	32
19	Nawal Jahshan	21
19	Joseph Henn	13
20	Jeries Qaqish	34
20	Alice Goubran Sayegh	17
21	Hanna Qaisiya	12
21	Khader Khoury	12
22	George Youssef Haddad	29
22	Tawfiq Khoury	28
23	Norma Assaf	27
24	Sleiman El-Bouri	16

ETERNAL LIGHT

- **August 25:** for the good health of Rose Ghneim from her family.
For the good health of Issa Bisharat & family
In loving memory of Nada Farah Kakish from her parents
In loving memory of Nehmetallah Kerba from his daughter Marie Gharghoury
- **September 1:** in loving memory of Naim, Faddieh, Salem, Mary and Ghazi Bisharat
- **September 8:** for the good health of Mona Bisharat and Romal Shammas on Wedding day
- **September 22:** in loving memory of Ernest Younes from his family.
- **October 13:** in loving memory of Yvonne Younes from her family.
- **Ushers – August 25:** George Homsy, Reem Shami, Souhair Abdallah and Fouad Kodsí
- **Ushers – Sep 1:** George Boutros, Naji El-Achhab, Richard Smith and George Nims
- **The coffee hour** today is offered today in loving memory of **Nada Farah Kakish** by her family. May her memory be eternal.
- **One Year memorial** for Ky. Manal Dahdouh will be on **Sunday September 8th**.
- **Memory Eternal:** Fr. John Koulouras passed away. Father served at our church for many years assisting Fr. Iskander. May his memory be eternal.
- **Churching:** Congratulation to Mark and Randa Galloway on the churching of their son Alexander.
- **University Students:** if your son/daughter are starting their university this coming September, please send Father their names and which university. Some universities have OCF chapters, your child can connect with other Orthodox people through Orthodox Christian Fellowship.
- Please, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Isabelle, Nassar, Adel, Valentine, Lucy, Adele, Nina and Sonia. If you have any names of people who need prayers, email them to father.
- **Fr. George resumed blessing homes. Please call Father to schedule**
- **Wine and Holy Bread Donations:** if you like to donate towards the wine or holy bread, please see the office. \$350 for Holy Bread, and \$300 for wine.
- **The Feast of the Beheading of St. John the Baptist:** will be celebrated with the Divine Liturgy on August 28th at 7 PM.
- **Help with a ride to church:** Fr. Richard Rene will be joining us on September 8th at the Liturgy, he will be staying in downtown at 5 Hoskin Ave. Can anyone help give Father a ride to the church that Sunday?
- **September 1st:** Church New Year, we will have a special prayer.
- **Engaged couples** get together with Father on August 29th at 7:30 PM in the basement.

- **Welcome to our Father in Christ Metropolitan JOSEPH, may our Lord grant him many years.**
- The scheduled visit of the miraculous icon of St. Ann has been canceled.
- There will be no Vespers next two Saturdays: August 31st and September 7th.
- The Feast of the Elevation of the Holy Cross will be celebrated on Sep 13th in the evening
- Engaged couples get together with Father on August 29th at 7:30 PM in the basement.
- Bible Study will start on September 20th at 7 PM.
- **Help with a ride to church:** Fr. Richard Rene will be joining us on September 8th at the Liturgy, he will be staying in downtown at 5 Hoskin Ave. Can anyone help give Father a ride to the church that Sunday?
- **The Sunday School:** Registration will be on September 8th. There will be a blessing for the children for the start of the new school year at the end of Liturgy. Sunday school starts on September 15th.

ST. GEORGE SUMMER FESTIVAL 2019

- We are happy to announce that St. George Orthodox Church will be holding its sixth summer festival event on Saturday, September 7th (1:00 - 10:00pm) and Sunday, September 8th (12:00 – 9:00pm). The event will offer variety of Middle Eastern food and sweets, music and live entertainment for all ages. The festival committee is looking for volunteers to assist where needed. Shifts will be assigned over the 2 days period. It is important to have as much help as possible in order to make this year a greater success. For volunteering contact Nahla Raffoul 647-401-8870 or Reem Shami 416-305-6848 and for sponsorship contact George Boutros 416-688-9994 or Richard Smith 647-280-0883

SCHOLARSHIPS

- Scholarship funds made available to students attending of college and university from our parish. Prospective applicants must be active in the life of the church. Applications are available at the church office. Deadline for acceptance is September 1st. The following is a list of available scholarship funds:

ALEXANDER & ROSE YOUNES MEMORIAL SCHOLARSHIP FUND

ISSA KHOURY SCHOLARSHIP FUND

ORTANSE EL-HAGE SCHOLARSHIP FUND

SALIM ELIAS ZABANA MEMORIAL SCHOLARSHIP FUND

DOECUNY FALL RETREAT / OCTOBER 25-27, 2019

- On behalf of the Diocese Ministry Council (DMC), I am very pleased to share with you the details of this year's Fall Retreat.

The retreat will be held on **October 25-27**, and will be hosted by St. George Church in **Montreal**. Our Guest Speaker will be **Fr. Josiah Trenham**, who is well known and followed by many in our Archdiocese, in large part because of his "Arena" podcasts on Ancient Faith Radio.

The retreat will generally focus on **Relationships**. This theme was selected based on a review and consideration of suggestions provided by participants in last year's retreat. The workshops over the course of the retreat will explore different facets of relationships, and how they affect our relationship with God.

For further information on the retreat including details pertaining to accommodations and registration, please visit the retreat's web site: <https://doecunyretreat.weebly.com/>. You'll note that the chosen hotel is within close proximity to the church. The schedule for the retreat will be posted on the web site in short order.

19th ANNUAL DOECUNY SOCCER TOURNAMENT

- Saint-Nicholas Antiochian Orthodox Church of Montreal will be hosting our Diocese's 19th Annual Soccer Tournament, August 30th - September 1st 2019.

All information including registration forms, rules, and the schedule can be found on our website SaintNicholasSoccer.Weebly.Com

Becoming Spiritual Beings Is the True Aim of Our Faith by *Fr. Gabriel Bilas*

St. Seraphim of Sarov, in his conversation with Motovilov, says that “*Acquiring the Holy Spirit of God is the true aim of the Christian Life.*” All of the virtues that we build up throughout our lives... prayer, fasting, almsgiving... all of them are a means for us to shape our lives in such a way, that we **allow** the Holy Spirit to descend upon us so that we may become “spiritual beings.”

That word “Spiritual” is an interesting word in today’s culture. I cannot tell you how many times I have had a conversation with someone, and when I ask them what Church they go to, I sometimes get this response: “*Oh, I don’t go to Church... but I am pretty spiritual.*” While I typically just smile and nod my head, what I really should be doing is to putting my arm around them and saying “*My beloved... I don’t think you know what that word means...*”

Spirituality has somehow, over the years, taken on this stigma that equates it to things like “trances” or “vibes”. I get calls every once in a while like the one I got recently from someone who told me that they were a “spiritual seer”, and they “for-see” things like how there will be a gold watch that will be left on the front doorstep of the Church, that is meant for them. Strange vibes...being one with nature...or being a person that is “*spiritual but not religious*”, from a Christian perspective is utter nonsense. There is no spirituality without the Church...without Pentecost...without the Descent of THE Holy Spirit of God.

So then what is true spirituality? We should all know what it looks like, because we not only see it, but we experience it every time we enter into the Church. We witnessed a few weeks ago, the baptism and Chrismation of baby Theodore, a child who was literally **infused** with the Holy Spirit through the Mysteries of the Church. Today, after we receive the Holy Body and Blood of God within us, what do we joyfully proclaim in our prayers?

*“We have seen the true light! We have **received** the heavenly spirit! We have found the true faith...worshiping the undivided Trinity, who has saved us!”*

Baptism, Chrismation, the Eucharist, the Divine Life that we all share as a community, being possessed of and led by the Holy Spirit in **all things**... these are the reasons that we come to Church! It is these things that lead us to becoming “spiritual beings!” This is why coming to all of the services are so important. This is why

missing one Divine Liturgy can completely derail one's spiritual well-being! When we take this tangible spirituality from the Church into the rest of the world, our perspective on life completely changes. We begin to see things a little bit differently than those who find themselves not living a spiritual life. I remember hearing a shining example of this difference when traveling with an Orthodox Bishop during my time at seminary. He shared with me a story about an Orthodox Christian family who had a child who was severely handicapped. The parents knew from the moment that he was born, that they were going to spend the rest of their lives taking care of their son, who had no hope of ever living on his own.

When the boy was 13 years old, the family was invited to a family reunion, where the son was having a particularly difficult day. The parents, despite keeping a smile across their face, seemed to be struggling a bit. After things had settled down, one of the relatives came up to them, and while trying to be sympathetic said:

"I can't imagine how difficult this must be for you. I just don't understand why God would allow you and your son to live through such pain..."

The parents, who had spent the last 13 years receiving the eucharist, and participating in the Orthodox Spiritual Life replied: *"We give thanks to God for the numerous blessings our family has received in this life. However, we are humbled to know that the greatest gift he has received from God, is that he was given to a family that would never consider him a curse, but rather a blessing that goes beyond comprehension."*

A New Life... A new perspective... A new understanding... this is what it means to live a spiritual life, brothers and sisters... one full of the Holy Spirit.

St. Simeon tells us that it is not enough for us to simply believe that that our lives are infused with the Holy Spirit, we have to get to the point to where we can actually **feel the movement and operation** of Him within us, like a pregnant mother who after several weeks, becomes aware of the new life that stirs within her.

Becoming Spiritual beings... this is the true aim of our faith, and the true aim of our entire life. A God-filled life is one that is powerful, personal, and one that changes the way we view the world. So as we approach the Holy Eucharist, let us do what we say in almost every litany, and *"...commend ourselves, each other, and our whole life unto Christ our God"*, allowing the Holy Spirit to penetrate and mold us into truly spiritual beings!

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 25, 2019
TONE 1 / EOTHINON 10; TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& TENTH SUNDAY OF MATTHEW**

RETURN OF THE RELICS OF THE APOSTLE BARTHOLOMEW; HOLY APOSTLE TITUS OF THE SEVENTY; ARCHBISHOPS MENAS, EPIPHANIOS, GENNADIOS AND JOHN OF CONSTANTINOPLE

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

الشَّماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمَطْرَانَ
يُوحَنَّا وَفَكِّ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ
حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا
الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ
السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ
لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ
لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship, and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا
يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ
لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

- *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ
حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا
الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ
السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ
لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ
لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

APOLYTIKION FOR SS. BARTHOLOMEW & TITUS IN TONE THREE

O Holy Apostles, intercede with our merciful God, to grant our souls forgiveness of sins.

أَيُّهَا الرَّسُولَانِ الْقَدِيسَانِ بَرْتُولْمَاوَسَ وَتِيطُسَ تَشْفَعَا
إِلَى إِلَهِ الرَّحِيمِ، أَنْ يَهَبَ غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ لِنَفُوسِنَا.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee: The barren doth give birth to the Theotokos, who nourisheth our life.

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقَا، وَأَدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أُعْتِقَا. فَلَهُ يُعَيِّدُ شَعْبَكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَضْمَةِ الزَّلَّاتِ صَارِحًا نَحْوَكِ: "الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُغْذِيَةَ حَيَاتِنَا".

THE EPISTLE

(For Tenth Sunday after Pentecost)

Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (4:9-16)

Brethren, God has exhibited us Apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we hunger and thirst, we are ill clad and buffeted and homeless; and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the off scouring of all things. I do not write this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the Gospel. I urge you, then, be imitators of me.

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا.
 ابْتَهِجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ.
 فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى
 أَهْلِ كورِنْثُوسِ. (4:9-16)
 يَا إِخْوَةَ، إِنَّ اللَّهَ أَبْرَزَنَا نَحْنُ الرُّسُلَ آخِرِي النَّاسِ،
 كَأَنَّنا مَجْعُولُونَ لِلْمَوْتِ. لِأَنَّنا قَدْ صِرْنَا مَشْهَدًا لِلْعَالَمِ
 وَالْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ * نَحْنُ جُهَالٌ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، أَمَّا
 أَنْتُمْ فَحُكَمَاءُ فِي الْمَسِيحِ. نَحْنُ ضِعْفَاءُ، وَأَنْتُمْ
 أَقْوِيَاءُ. أَنْتُمْ مُكْرَمُونَ، وَنَحْنُ مُهَانُونَ * وَإِلَى هَذِهِ
 السَّاعَةِ نَحْنُ نَجُوعٌ وَنَعْطَشُ وَنَعْرَى وَنُطْمُ وَلَا قَرَارَ
 لَنَا * وَنَتَعَبُ عَامِلِينَ. نُشْتَمُّ، فَتُبَارِكُ. نُضْطَهَدُ،
 فَنَحْتَمِلُ * يُشْنَعُ عَلَيْنَا، فَتَنْضَرَّعُ. قَدْ صِرْنَا كَأَقْدَارِ
 الْعَالَمِ وَكَأَوْسَاحٍ يَسْتَخْبِئُهَا الْجَمِيعُ إِلَى الْآنَ * وَلَسْتُ
 لِأُحْجِلُكُمْ أَكْتُبُ هَذَا، وَإِنَّمَا أَعْظُكُمْ كَأَوْلَادِي الْأَحِبَّاءِ *
 لِأَنَّهُ وَلَوْ كَانَ لَكُمْ رَبُّوَةٌ مِنَ الْمُرْشِدِينَ فِي الْمَسِيحِ،
 لَيْسَ لَكُمْ آبَاءٌ كَثِيرُونَ. لِأَنِّي أَنَا وَلَدْتُكُمْ فِي الْمَسِيحِ
 يَسُوعَ بِالْإِنْجِيلِ * فَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مُقْتَدِينَ بِي.

THE GOSPEL

(For Tenth Sunday of Matthew)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (17:14-23)

At that time, a man came up to Jesus and kneeling before Him said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to Thy disciples, and they could not heal him." And Jesus answered, "O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" Jesus said to them, "Because you have no faith. For truly, I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible to you. This kind never comes out except by prayer and fasting." As they were traveling together through Galilee, Jesus said to them, "The Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill Him, and He will rise on the third day."

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (17:14-23)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ، فَجَثَا لَهُ وَقَالَ: "يَا رَبُّ، ارْحَمِ ابْنِي، فَإِنَّهُ يُعَذَّبُ فِي رُؤُوسِ الْأَهْلَةِ وَيَتَأَلَّمُ شَدِيدًا، لِأَنَّهُ يَقَعُ كَثِيرًا فِي النَّارِ وَكَثِيرًا فِي الْمَاءِ * وَقَدْ قَدَّمْتُهُ لِتَلَامِيذِكَ، فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَشْفُوهُ * فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَيُّهَا الْجِيلُ الْغَيْرُ الْمُؤْمِنِ الْأَعْوَجُ، إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ حَتَّى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ هَلُمَّ بِهِ إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا * وَأَنْتَهَرَهُ يَسُوعُ، فَخَرَجَ مِنْهُ الشَّيْطَانُ، وَشَفِيَ الْغُلَامُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ * حِينَئِذٍ، دَنَا التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ عَلَى انْفِرَادٍ، وَقَالُوا: "لِمَاذَا لَمْ نَسْتَطِعْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟" * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لِعَدَمِ إِيمَانِكُمْ. فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلَ حَبَّةِ الْخَرْدَلِ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ "انْقَلِبْ مِنْ هَهُنَا إِلَى هُنَاكَ، فَيَنْقَلِبُ" وَلَا يَتَعَذَّرُ عَلَيْكُمْ شَيْءٌ * وَهَذَا الْجِنْسُ لَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ * وَإِذْ كَانُوا يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ، قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ مُزْمَعٌ أَنْ يُسَلَّمَ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ * فَيَقْتُلُونَهُ وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ." *

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community;*

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرَفَيْنِ الرَّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَيْسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبُ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ،

<p>of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and all-laudable Apostles Bartholomew and Titus; of our Holy Fathers Menas, Epiphanius, Gennadios and John, archbishops of Constantinople, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءَ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ)، صَاحِبِ وَشَفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرَّسُولِينَ بَرْتُولْمَاوَسَ وَتِيطُسَ، وَأَبَائِنَا مِينَا، أَبِيفَانِيوسَ، جِنَادِيوسَ، وَيُوْحَنَّا بَطَارِكَةَ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ؛ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	